

Službeni list

Europske unije

L 150



Hrvatsko izdanje

Zakonodavstvo

Godište 64.

30. travnja 2021.

Sadržaj

II. *Nezakonodavni akti*

MEĐUNARODNI SPORAZUMI

- ★ Sporazum između Vlade Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske i Europske zajednice za atomsku energiju o suradnji u području sigurne i miroljubive uporabe nuklearne energije 1

HR

Akti čiji su naslovi tiskani običnim slovima su oni koji se odnose na svakodnevno upravljanje poljoprivrednim pitanjima, a općenito vrijede ograničeno razdoblje.

Naslovi svih drugih akata tiskani su masnim slovima, a prethodi im zvjezdica.

II.

(Nezakonodavni akti)

MEĐUNARODNI SPORAZUMI**SPORAZUM IZMEĐU VLADE UJEDINJENE KRALJEVINE VELIKE BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE I EUROPSKE ZAJEDNICE ZA ATOMSKU ENERGIJU O SURADNJI U PODRUČJU SIGURNE I MIROLJUBIVE UPORABE NUKLEARNE ENERGIJE**

EUROPSKA ZAJEDNICA ZA ATOMSKU ENERGIJU (EURATOM), dalje u tekstu „Zajednica”,

s jedne strane, i

VLADA UJEDINJENE KRALJEVINE VELIKE BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE, dalje u tekstu „Ujedinjena Kraljevina”,

s druge strane,

dalje u tekstu zajednički „stranke”, a pojedinačno „stranka”;

UZIMAJUĆI U OBZIR da su Ujedinjena Kraljevina, Europska unija („Unija”) i Zajednica 24. siječnja 2020. sklopile Sporazum o povlačenju Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske iz Europske unije i Europske zajednice za atomsku energiju („Sporazum o povlačenju”) te da se Ujedinjena Kraljevina na temelju toga povukla iz Unije 31. siječnja 2020. u 23.00 GMT ili 00.00 CET,

UZIMAJUĆI U OBZIR da su glavom IX. Sporazuma o povlačenju predviđena pitanja o razdvajanju koja se odnose na Euratom,

IMAJUĆI NA UMU da su Unija i Ujedinjena Kraljevina dogovorile Političku izjavu kojom se uspostavlja okvir za buduće odnose Unije i Ujedinjene Kraljevine nakon povlačenja Ujedinjene Kraljevine,

PREPOZNAJUĆI razinu integracije Zajednice i Ujedinjene Kraljevine u području nuklearne energije,

PREPOZNAJUĆI da su Ujedinjena Kraljevina, Zajednica i njezine države članice dosegnule usporedivo naprednu razinu miroljubive uporabe nuklearne energije koju omogućuju njihovi zakoni i propisi o nuklearnim zaštitnim mjerama i zaštiti od nuklearnih opasnosti, javnom zdravlju, nuklearnoj sigurnosti, zaštiti od radijacije, zbrinjavanju radioaktivnog otpada i istrošenog goriva te zaštiti okoliša,

IMAJUĆI NA UMU predanost Ujedinjene Kraljevine razvoju i uvođenju nuklearne energije u svoju diversificiranu i niskougličnu kombinaciju izvora energije,

ŽELEĆI uspostaviti dugoročne aranžmane o suradnji u području miroljubive i neeksplozivne uporabe nuklearne energije na predvidljiv i praktičan način, kojima se vodi računa o potrebama njihovih programa nuklearne energije i olakšavaju trgovina, istraživanje i razvoj te druge aktivnosti suradnje između Ujedinjene Kraljevine i Zajednice,

PREPOZNAJUĆI da Ujedinjena Kraljevina i Zajednica imaju koristi od uzajamne suradnje u uporabi nuklearne energije u miroljubive svrhe,

PONOVNO POTVRĐUJUĆI obvezu stranaka da osiguraju da se međunarodnim razvojem i uporabom nuklearne energije u miroljubive svrhe promiče cilj neširenja nuklearnog oružja,

PONOVNO POTVRĐUJUĆI potporu Ujedinjene Kraljevine, Zajednice i njezinih država članica ciljevima Međunarodne agencije za atomsku energiju („IAEA”) i njezina sustava zaštitnih mjera te njihovu želju da zajedničkim radom zajamče njezinu kontinuiranu djelotvornost,

POŠTUJUĆI da su Ujedinjena Kraljevina i sve države članice Zajednice stranke Ugovora o neširenju nuklearnog oružja, koji je potpisan u Washingtonu, Londonu i Moskvi 1. srpnja 1968. i koji je općenito stupio na snagu 5. ožujka 1970. („NPT”),

PONOVNO POTVRĐUJUĆI potporu stranaka ciljevima NPT-a i njihovu želju za promicanjem univerzalnog poštovanja NPT-a,

PODSJEĆAJUĆI da se Ujedinjena Kraljevina, Zajednica i njezine države članice snažno zalažu za neširenje nuklearnog oružja, uključujući jačanje i učinkovitu primjenu s time povezanih zaštitnih mjera i režima kontrole izvoza u skladu s kojima se odvija suradnja o miroljubivoj uporabi nuklearne energije između Ujedinjene Kraljevine i Zajednice,

PREPOZNAJUĆI da je Ujedinjena Kraljevina, kao država koja posjeduje nuklearno oružje u skladu s NPT-om, dobrovoljno sklopila Sporazum između Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske i Međunarodne agencije za atomsku energiju o primjeni zaštitnih mjera u Ujedinjenoj Kraljevini Velike Britanije i Sjeverne Irske u vezi s Ugovorom o neširenju nuklearnog oružja (IAEA INFCIRC/951) i Dodatni protokol uz taj sporazum (IAEA INFCIRC/951/Add.1), oboje potpisani u Beču 7. lipnja 2018. i stupili na snagu u 23.00 GMT 31. prosinca 2020. (dalje u tekstu zajednički „Sporazum Ujedinjene Kraljevine i IAEA-e o zaštitnim mjerama”),

IMAJUĆI NA UMU da se nuklearne zaštitne mjere primjenjuju u svim državama članicama Zajednice u skladu s Ugovorom o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju („Ugovor o Euratomu”) i sporazumima o zaštitnim mjerama sklopljenima između Zajednice, njezinih država članica i IAEA-e,

PODSJEĆAJUĆI da se Ujedinjena Kraljevina, Zajednica i njezine države članice snažno zalažu za sigurnu uporabu nuklearnog materijala kao stranke Konvencije o fizičkoj zaštiti nuklearnog materijala, potpisane u Beču i New Yorku 3. ožujka 1980., koja je općenito stupila na snagu 8. veljače 1987., te izmjene te konvencije potpisane u Beču 8. srpnja 2005., koja je općenito stupila na snagu 8. svibnja 2016. (dalje u tekstu zajednički „Izmijenjena Konvencija CPPNM”),

IMAJUĆI NA UMU da su Ujedinjena Kraljevina i sve države članice Zajednice sudjeluju u Skupini nuklearnih dobavljača,

IMAJUĆI NA UMU da bi trebalo voditi računa o obvezama koje su Ujedinjena Kraljevina i svaka država članica Zajednice preuzele u okviru Skupine nuklearnih dobavljača,

PREPOZNAJUĆI da se ovim Sporazumom ne dovodi u pitanje Sporazum između Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske, Savezne Republike Njemačke i Kraljevine Nizozemske o suradnji u razvoju i korištenju postupka plinske centrifuge za proizvodnju obogaćenog uranija, potpisan u Almelu 4. ožujka 1970., kao ni Sporazum između vlada Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske, Kraljevine Nizozemske, Savezne Republike Njemačke i Francuske Republike o suradnji u području tehnologije centrifuge, potpisan u Cardiffu 12. srpnja 2005.,

PONOVNO POTVRĐUJUĆI potporu Ujedinjene Kraljevine, Zajednice i njezinih država članica međunarodnim konvencijama o nuklearnoj sigurnosti, zbrinjavanju radioaktivnog otpada i istrošenog goriva, ranom izvješćivanju o nuklearnoj nesreći i pomoći u slučaju izvanrednih situacija,

PONOVNO POTVRĐUJUĆI predanost stranaka sigurnoj uporabi nuklearnog materijala i postrojenja te zaštiti građana i okoliša od štetnih posljedica ionizirajućeg zračenja; važnost međunarodne zajednice za sigurnu, dobro reguliranu i za okoliš prihvatljivu uporabu nuklearne energije te važnost bilateralne i multilateralne suradnje za djelotvorne aranžmane o nuklearnoj sigurnosti te za poboljšanje takvih aranžmana,

PREPOZNAJUĆI načelo kontinuiranog poboljšanja nuklearne sigurnosti i vodstvo obiju stranaka u tom području, uključujući promicanje visokih standarda u cijelom svijetu, te prepoznajući važnost očuvanja visoke razine nuklearne sigurnosti za svaku od stranaka,

UZIMAJUĆI U OBZIR važnost znanstvenih i tehnoloških istraživanja nuklearne fisije i fuzije, za energetske i neenergetske primjene, za stranke i njihov uzajamni interes za suradnju u tom području,

PONOVNO POTVRĐUJUĆI da se potpisivanjem Sporazuma o osnivanju Međunarodne organizacije za energiju fuzije ITER za zajedničku provedbu projekta ITER ⁽¹⁾ Zajednica obvezala na sudjelovanje u izgradnji projekta ITER („ITER”) i njegovu budućem iskorištavanju; doprinosom Zajednice upravlja Europsko zajedničko poduzeće za ITER i razvoj energije fuzije („Fuzija za energiju”), osnovano Odlukom Vijeća 2007/198/Euratom ⁽²⁾,

UZIMAJUĆI U OBZIR da su posebni uvjeti sudjelovanja Ujedinjene Kraljevine u projektu ITER ili u drugim aktivnostima putem Fuzije za energiju te sudjelovanja Ujedinjene Kraljevine kao pridružene zemlje u Programu Zajednice za istraživanje i osposobljavanje, uključujući financijski doprinos, zasebno određeni,

PREPOZNAJUĆI temeljno načelo slobodnog kretanja robe, proizvoda i kapitala te slobodu zapošljavanja za stručnjake na unutarnjem zajedničkom nuklearnom tržištu Zajednice,

PREPOZNAJUĆI da bi ovaj Sporazum trebao biti u skladu s međunarodnim obvezama Unije i Ujedinjene Kraljevine koje proizlaze iz sporazumâ Svjetske trgovinske organizacije,

PONOVNO ISTIČUĆI predanost Ujedinjene Kraljevine i država članica Zajednice njihovim bilateralnim sporazumima o miroljubivoj uporabi nuklearne energije,

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

Članak 1.

Cilj

1. Cilj je ovog Sporazuma pružiti okvir za suradnju između stranaka u području miroljubive uporabe nuklearne energije na temelju obostrane koristi i uzajamnosti, ne dovodeći u pitanje nadležnosti svake od stranaka.
2. Suradnja na temelju ovog Sporazuma odvija se isključivo u miroljubive svrhe.
3. Predmeti koji podliježu ovom Sporazumu koriste se isključivo u miroljubive svrhe i ne koriste se za nuklearno oružje ili nuklearne eksplozivne naprave ni za istraživanje ili razvoj bilo kakvog nuklearnog oružja ili druge nuklearne eksplozivne naprave ni za vojnu svrhu.

Članak 2.

Definicije

Za potrebe ovog Sporazuma, primjenjuju se sljedeće definicije:

- (a) „nadležno tijelo” znači:
 - i. za Ujedinjenu Kraljevinu, Ministarstvo poduzetništva, energije i industrijske strategije te Ured za regulaciju nuklearnih postrojenja;
 - ii. za Zajednicu, Europska komisija;ili drugo tijelo o kojem dotična stranka može u svakom trenutku pisanim putem obavijestiti drugu stranku;
- (b) „oprema” znači predmeti popisani u odjeljcima 1., 3., 4., 5., 6. i 7. Priloga B NSG-u;
- (c) „Smjernice za prijenos nuklearnih tvari” znači smjernice iz IAEA-ina dokumenta INFCIRC/254/Part 1, uključujući njegove moguće izmjene, i kako ih stranke provode, osim ako dogovore drukčije nakon savjetovanja u Zajedničkom odboru;

⁽¹⁾ SL L 358, 16.12.2006., str. 62.

⁽²⁾ Odluka Vijeća 2007/198/Euratom od 27. ožujka 2007. o osnivanju Europskog zajedničkog poduzeća za ITER i razvoj energije fuzije i davanju povlastica tom poduzeću (SL L 90, 30.3.2007., str. 58.).

- (d) „intelektualno vlasništvo” ima značenje iz članka 2. Konvencije o osnivanju Svjetske organizacije za intelektualno vlasništvo, potpisane u Stockholmu 14. srpnja 1967., kako je izmijenjena 28. rujna 1979., i može obuhvaćati druga pitanja koja stranke uzajamno odrede;
- (e) „Zajednički odbor” znači odbor osnovan na temelju članka 19.;
- (f) „nenuklearni materijal” ima značenje iz Priloga B NSG-u;
- (g) „Prilog B NSG-u” znači Prilog B Smjernicama za prijenos nuklearnih tvari;
- (h) „nuklearni materijal” znači „sirovina” ili „posebni fisibilni materijal” kako su ti pojmovi definirani u članku XX. Statuta IAEA-e sastavljenog u sjedištu Ujedinjenih naroda 23. listopada 1956., koji je stupio na snagu 29. srpnja 1957. („Statut IAEA-e”). Svaka odluka Odbora guvernera IAEA-e na temelju članka XX. Statuta IAEA-e kojom se izmjenjuje popis materijala koji se smatraju „sirovinom” ili „posebnim fisibilnim materijalom” ima pravni učinak na temelju ovog Sporazuma samo ako se obje stranke tako dogovore nakon savjetovanja u Zajedničkom odboru;
- (i) „miroljubiva svrha” podrazumijeva uporabu nuklearnog materijala, uključujući nuklearni materijal dobiven iz jednog ili više procesa, nenuklearnog materijala, opreme i tehnologije u područjima kao što su proizvodnja električne i toplinske energije, medicina, poljoprivreda i industrija, ali ne podrazumijeva proizvodnju, istraživanje ili razvoj nuklearnog oružja ili drugih nuklearnih eksplozivnih naprava ni vojnu svrhu. Vojna svrha ne obuhvaća napajanje za vojnu bazu iz bilo koje električne mreže ili proizvodnju radioizotopa u medicinske svrhe u vojnoj bolnici;
- (j) „osobe” znači svaka fizička osoba, poduzeće ili drugi subjekt uređen primjenjivim zakonima i propisima na područjima teritorijalne nadležnosti stranaka, ali ne uključuje same stranke ovog Sporazuma;
- (k) „tehnologija” ima značenje iz Priloga A Smjernicama za prijenose nuklearnih tvari;
- (l) „prijelazno razdoblje” ima značenje iz Sporazuma o povlačenju; i
- (m) „Sporazum o trgovini i suradnji” znači Sporazum o trgovini i suradnji između Europske unije i Europske zajednice za atomsku energiju, s jedne strane, i Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske, s druge strane, potpisan u Bruxellesu i Londonu 30. prosinca 2020.; i

upućivanja na članke u ovom Sporazumu odnose se na članke ovog Sporazuma, osim ako je predviđeno drukčije.

Članak 3.

Opseg nuklearne suradnje

1. Predviđena suradnja stranaka u području miroljubive uporabe nuklearne energije u okviru ovog Sporazuma može uključivati sljedeće:
 - (a) olakšavanje trgovinske i komercijalne suradnje;
 - (b) dostavu nuklearnog materijala, nenuklearnog materijala i opreme;
 - (c) prijenos tehnologije, uključujući pružanje važnih informacija u okviru ovog članka;
 - (d) nabavu opreme i uređaja;
 - (e) pristup opremi i postrojenjima i njihovu upotrebu;
 - (f) sigurno zbrinjavanje istrošenog goriva i radioaktivnog otpada, uključujući geološko odlaganje;
 - (g) nuklearnu sigurnost i zaštitu od zračenja, uključujući pripravnost na izvanredna stanja i praćenje razina radioaktivnosti u okolišu;
 - (h) nuklearne zaštitne mjere i fizičku zaštitu;
 - (i) upotrebu radioizotopa i zračenja u poljoprivredi, industriji, medicini i istraživanju, a posebice kako bi se opasnost od nestašice medicinskih radioizotopa smanjila na najmanju moguću mjeru te kako bi se podupirao razvoj novih tehnologija i terapija koji uključuju radioizotope u interesu javnog zdravlja;

- (j) geološka i geofizička istraživanja, razvoj, proizvodnju, daljnju preradu i upotrebu resursa uranija;
- (k) regulatorne aspekte miroljubive uporabe nuklearne energije;
- (l) istraživanje i razvoj; i
- (m) sva druga područja važna za predmet ovog Sporazuma, kako ih zajednički odrede stranke u pisanom obliku nakon savjetovanja u Zajedničkom odboru.

2. Suradnja u posebnim područjima utvrđenima u stavku 1. može se prema potrebi provesti aranžmanom između pravnog subjekta sa sjedištem u Ujedinjenoj Kraljevini i pravnog subjekta sa sjedištem u Zajednici, pri čemu odgovarajuće nadležno tijelo obavješćuje drugo nadležno tijelo da je pravni subjekt propisno ovlašten za provedbu takve suradnje. Svaki takav aranžman sadržava odredbe o zaštiti prava intelektualnog vlasništva ako takva prava postoje ili nastanu.

Članak 4.

Oblici nuklearne suradnje

Suradnja opisana u članku 3. može, među ostalim, uključivati sljedeće:

- (a) prijenos nuklearnog materijala, nenuklearnog materijala, opreme ili tehnologije;
- (b) razmjenu informacija u područjima od obostranog interesa, kao što su nuklearne zaštitne mjere, nuklearna sigurnost, razine radioaktivnosti u okolišu i opskrba radioizotopima;
- (c) olakšavanje razmjene, posjeta i osposobljavanja osoblja i stručnjaka, uključujući stručno i napredno osposobljavanje administrativnog, znanstvenog i tehničkog osoblja;
- (d) organiziranje simpozija i seminara;
- (e) razmjenu znanstvenih i tehničkih informacija, pomoći i usluga, među ostalim u pogledu aktivnosti istraživanja i razvoja;
- (f) organizaciju zajedničkih projekata i sudjelovanje u njima te osnivanje zajedničkih pothvata i prikladnih bilateralnih radnih skupina;
- (g) olakšavanje komercijalne suradnje u pogledu nuklearnoga gorivnog ciklusa, primjerice pružanja usluga nuklearnoga gorivnog ciklusa, uključujući konverziju uranija i obogaćivanje izotopa; i
- (h) druge oblike suradnje kako ih zajednički odrede stranke u pisanom obliku nakon savjetovanja u Zajedničkom odboru.

Članak 5.

Predmeti koji podliježu Sporazumu

1. Ovaj se Sporazum primjenjuje na predmete iz stavka 2., osim:

- (a) ako stranke u pisanom obliku zajednički odrede drukčije; ili
- (b) ako se primjenjuje iznimka iz stavka 4.

2. Predmeti iz stavka 1. su:

- (a) nuklearni materijal, nenuklearni materijal, oprema ili tehnologija što se prenosi između stranaka ili njihovih osoba, bilo izravno ili preko treće strane. Takav nuklearni materijal, nenuklearni materijal, oprema i tehnologija podliježu ovom Sporazumu od trenutka ulaska na područje teritorijalne nadležnosti stranke primateljice, pod uvjetom da je stranka isporučiteljica pismeno obavijestila stranku primateljicu o prijenosu i da je stranka primateljica pismeno potvrdila da taj predmet podliježe ili će biti podložen ovom Sporazumu te da je predloženi primatelj, ako to nije stranka primateljica, ovlaštena osoba na području teritorijalne nadležnosti stranke primateljice;
- (b) nuklearni materijal, nenuklearni materijal ili oprema koji se upotrebljavaju u predmetima koji podliježu ovom Sporazumu ili se proizvode upotrebom tih predmeta te kako može biti dodatno određeno u administrativnim aranžmanima sklopljenima na temelju članka 15.;

(c) nuklearni materijal, nenuklearni materijal, oprema ili tehnologija, za koje je u skladu s postupcima utvrđenima u administrativnim aranžmanima sklopljenima na temelju članka 15. određeno da podliježu ovom Sporazumu nakon njegova stupanja na snagu; i

(d) svi drugi predmeti koje stranke zajednički odrede nakon savjetovanja u Zajedničkom odboru.

3. Predmeti na koje se primjenjuje ovaj Sporazum u skladu sa stavkom 1. ovog članka ostaju podložni odredbama ovog Sporazuma dok se, u skladu s postupcima utvrđenima u administrativnim aranžmanima sklopljenima na temelju članka 15., ne odredi:

(a) da je takav predmet ponovno prenesen izvan područja nadležnosti stranke primateljice u skladu s relevantnim odredbama ovog Sporazuma;

(b) za nuklearni materijal, da više nije upotrebljiv ni za kakvu nuklearnu aktivnost relevantnu sa stajališta zaštitnih mjera iz članka 6. stavka 1. ili je postao praktično neobnovljiv. Za potrebe određivanja da nuklearni materijal koji podliježe ovom Sporazumu više nije upotrebljiv ili je praktično neobnovljiv za preradu u oblik u kojem bi bio upotrebljiv za bilo koju nuklearnu aktivnost relevantnu sa stajališta zaštitnih mjera, obje stranke prihvaćaju odluku IAEA-e u skladu s odredbama o prestanku zaštitnih mjera iz relevantnog sporazuma o zaštitnim mjerama čija je IAEA stranka;

(c) za nenuklearni materijal i opremu, da ti predmeti više nisu upotrebljivi u nuklearne svrhe;

(d) da taj predmet više ne podliježe ovom Sporazumu u skladu s kriterijima koji su utvrđeni u administrativnim aranžmanima sklopljenima na temelju članka 15.; ili

(e) koje su stranke drukčije zajednički odredile u pisanom obliku nakon savjetovanja u Zajedničkom odboru.

4. Tehnologija podliježe ovom Sporazumu za sve države članice Zajednice, osim za one države članice koje Zajednica navede u pisanoj obavijesti Ujedinjenoj Kraljevini pri stupanju na snagu ovog Sporazuma jer su se izjasnile da ne žele unijeti tehnologiju u okvir ovog Sporazuma. Takvom se radnjom ne dovodi u pitanje pravo Zajednice, osobito pravila o zajedničkom nuklearnom tržištu. Svaka država članica na koju se odnosi obavijest iz ovog stavka pomaže nadležnom tijelu Zajednice u ispunjavanju obveza iz ovog Sporazuma u pogledu prijenosa i ponovnih prijenosa tehnologije. Nakon savjetovanja u Zajedničkom odboru obavijest iz ovog stavka može se u bilo kojem trenutku povući u pisanom obliku za bilo koju obuhvaćenu državu članicu ako se takva država članica za to izjasnila. Praktični načini provedbe ove odredbe utvrđuju se u administrativnim aranžmanima sklopljenima na temelju članka 15.

Članak 6.

Zaštitne mjere

1. Nuklearni materijal koji podliježe ovom Sporazumu podliježe sljedećim uvjetima:

(a) u Zajednici, zaštitnim mjerama Euratoma u skladu s Ugovorom o Euratomu i zaštitnim mjerama IAEA-e u skladu sa sljedećim sporazumima o zaštitnim mjerama, uključujući njihove moguće izmjene i zamjene, te u skladu s NPT-om:

i. Sporazumu država članica Zajednice bez nuklearnog oružja, Europske zajednice za atomsku energiju i Međunarodne agencije za atomsku energiju, koji je potpisan u Bruxellesu 5. travnja 1973. i stupio je na snagu 21. veljače 1977. (dokument IAEA INFCIRC/193), te Sporazumu Francuske, Europske zajednice za atomsku energiju i Međunarodne agencije za atomsku energiju, koji je potpisan u srpnju 1978. i stupio je na snagu 12. rujna 1981. (dokument IAEA INFCIRC/290); i

ii. dodatnim protokolima IAEA INFCIRC/193/Add.8 i IAEA INFCIRC/290/Add.1 koji su potpisani u Beču 22. rujna 1998. i stupili na snagu 30. travnja 2004. na temelju dokumenta IAEA INFCIRC/540 (ispravljen) (Pojačani sustav zaštitnih mjera, dio II.);

(b) u Ujedinjenoj Kraljevini:

- i. nacionalnom sustavu zaštitnih mjera kako ga primjenjuje nacionalno nadležno tijelo; i
- ii. zaštitnim mjerama IAEA-e u skladu sa Sporazumom Ujedinjene Kraljevine i IAEA-e o zaštitnim mjerama.

2. U slučaju da se u Zajednici ili Ujedinjenoj Kraljevini iz bilo kojeg razloga suspendira primjena bilo kojeg sporazuma s IAEA-om iz stavka 1. ili se prestane s njihovom primjenom, relevantna stranka bez odlaganja sklapa sporazum s IAEA-om koji omogućuje jednaku učinkovitost i pokrivenost kao i relevantni sporazumi o zaštitnim mjerama iz stavka 1. točke (a) ili (b) ili, ako to nije moguće:

- (a) Zajednica, u mjeri u kojoj se to na nju odnosi, primjenjuje zaštitne mjere temeljene na sustavu zaštitnih mjera Euratoma, koje omogućuju jednaku učinkovitost i pokrivenost kao i sporazumi o zaštitnim mjerama iz stavka 1. točke (a), a Ujedinjena Kraljevina, u mjeri u kojoj se to na nju odnosi, primjenjuje zaštitne mjere koje omogućuju jednaku učinkovitost i pokrivenost kao i sporazum o zaštitnim mjerama iz stavka 1. točke (a);
- (b) ili, ako to nije moguće, stranke sklapaju aranžmane za primjenu zaštitnih mjera koje omogućuju jednaku učinkovitost i pokrivenost kao i sporazumi o zaštitnim mjerama iz stavka 1. točaka (a) i (b).

3. Stranke se obvezuju na svojim područjima nadležnosti uvesti snažan i učinkovit sustav knjigovodstva i kontrole nuklearnog materijala s ciljem osiguravanja da se nuklearni materijal obuhvaćen ovim Sporazumom rabi isključivo u miroljubive svrhe. Nadzor, uključujući inspekcijski nadzor postrojenja u kojima se drži nuklearni materijal koji podliježe ovom Sporazumu, provodi se tako da se relevantnim nadležnim tijelima omogući donošenje neovisnih zaključaka i, ako je to potrebno, propisivanje prikladnih korektivnih mjera i praćenje njihove provedbe.

Članak 7.

Fizička zaštita

1. Primjena mjera fizičke zaštite treba u svako vrijeme zadovoljavati barem kriterije utvrđene u Prilogu C Smjernica za prijenos nuklearnih tvari. Uz taj dokument, pri primjeni mjera fizičke zaštite Ujedinjena Kraljevina, Zajednica kako je prema potrebi zastupa Europska komisija, i države članice Zajednice uzimaju u obzir svoje obveze iz Izmijenjene Konvencije o fizičkoj zaštiti nuklearnog materijala, uključujući sve daljnje izmjene Izmijenjene Konvencije o fizičkoj zaštiti nuklearnog materijala koje su na snazi za svaku stranku, te preporuke iz dokumenta IAEA INFCIRC/225/Rev.5 (Preporuke o nuklearnoj sigurnosti u vezi s fizičkom zaštitom nuklearnog materijala i nuklearnih postrojenja), uključujući sve revizije, osim ako stranke nakon savjetovanja u Zajedničkom odboru zajednički ne odrede drukčije.

2. Prijevoz nuklearnog materijala podliježe odredbama Konvencije o fizičkoj zaštiti nuklearnog materijala, uključujući sve izmjene koje su na snazi za svaku stranku, te propisima IAEA-e za siguran prijevoz radioaktivnog materijala (Sigurnosne norme IAEA-e br. TS-R-1), uključujući sve revizije osim ako stranke nakon savjetovanja u Zajedničkom odboru zajednički ne odrede drukčije.

Članak 8.

Nuklearna sigurnost

1. Zajednica i Ujedinjena Kraljevina stranke su Konvencije o nuklearnoj sigurnosti, potpisane u Beču 17. lipnja 1994., koja je stupila na snagu 24. listopada 1996. (dokument IAEA INFCIRC/449), Zajedničke konvencije o sigurnosti zbrinjavanja istrošenoga goriva i radioaktivnog otpada, potpisane u Beču 5. rujna 1997., koja je stupila na snagu 18. lipnja 2001. (dokument IAEA INFCIRC/546), Konvencije o pomoći u slučaju nuklearne nesreće ili radiološke opasnosti, potpisane u Beču 26. rujna 1986., koja je stupila na snagu 26. veljače 1987. (dokument IAEA INFCIRC/336) i

Konvencije o ranom izvješćivanju o nuklearnoj nesreći, potpisane u Beču 26. rujna 1986., koja je stupila na snagu 27. listopada 1986. (dokument IAEA INFCIRC/335). Svaka izmjena bilo koje od prethodno navedenih konvencija primjenjuje se na ovaj Sporazum, osim ako neka od stranaka pisanim putem obavijesti drugu stranku da ne prihvaća izmjenu. Zajednica, njezine države članice i Ujedinjena Kraljevina odobrile su Bečku deklaraciju o nuklearnoj sigurnosti donesenu 9. veljače 2015. (IAEA INFCIRC/872).

2. Stranke prepoznaju važnost međunarodne suradnje za učinkovite aranžmane o nuklearnoj sigurnosti te, s obzirom na to da imaju vodeće pozicije u tom polju, surađuju na kontinuiranom poboljšanju međunarodnih standarda nuklearne sigurnosti i konvencija te na njihovoj provedbi.

3. Uvažavajući načelo kontinuiranog poboljšanja nuklearne sigurnosti i pravo svake stranke na primjenu standarda nuklearne sigurnosti, te u mjeri u kojoj to nije u suprotnosti s razvojem pravno obvezujućih međunarodnih standarda nuklearne sigurnosti, svaka stranka ne smanjuje ni ne ublažava razinu zaštite ispod one osigurane standardima zaštite i njihovom provedbom, koji su strankama zajednički na kraju prijelaznog razdoblja u pogledu nuklearne sigurnosti, zaštite od zračenja, sigurnoga gospodarenja radioaktivnim otpadom i istrošenim gorivom, razgradnje, sigurnog transporta nuklearnog materijala te pripravnosti i odgovora na izvanredna stanja.

4. Stranke nastavljaju surađivati, održavati redovite kontakte i razmjenjivati informacije o pitanjima od važnosti za nuklearnu sigurnost, zaštitu od zračenja, pripravnost i odgovor na izvanredna stanja te zbrinjavanje istrošenog goriva i radioaktivnog otpada uključujući, prema potrebi, rezultate međunarodnih stručnih pregleda.

5. Stranke nastavljaju surađivati u pitanjima kojima se bave:

- (a) uspostavljeni sustavi Zajednice za praćenje i razmjenu informacija o razinama radioaktivnosti u okolišu, uključujući:
 - i. Europsku zajednicu za hitnu razmjenu informacija u slučaju radiološke opasnosti (ECURIE); i
 - ii. Europsku platformu za razmjenu radioloških podataka (EURDEP);
- (b) uspostavljene stručne savjetodavne skupine u području nuklearne sigurnosti, uključujući Skupinu europskih regulatora za nuklearnu sigurnost; i
- (c) svi drugi sustavi ili skupine Zajednice o kojima se stranke dogovore preko svojih nadležnih tijela.

Zajednica može, preko svojeg nadležnog tijela, pozvati Ujedinjenu Kraljevinu da sudjeluje u tim sustavima i skupinama kao treća zemlja.

Članak 9.

Prijenosi, ponovni prijenosi i olakšavanje trgovine

1. Svaki prijenos nuklearnog materijala, nenuklearnog materijala, opreme ili tehnologije učinjen u okviru aktivnosti suradnje na temelju ovog Sporazuma provodi se u skladu s relevantnim međunarodnim obvezama Zajednice, njezinih država članica i Ujedinjene Kraljevine u odnosu na miroljubivu uporabu nuklearne energije, kako je navedeno u člancima 6. i 7., te u odnosu na obveze koje su preuzele pojedine države članice Zajednice i Ujedinjena Kraljevina unutar Skupine nuklearnih dobavljača, kako je utvrđeno u Smjernicama za prijenos nuklearnih tvari.

2. Stranke olakšavaju trgovinu predmetima koji podliježu ovom Sporazumu među sobom ili među osobama sa sjedištem na područjima stranaka u zajedničkom interesu proizvođača, industrije nuklearnog gorivnog ciklusa, postrojenja i potrošača.

3. Stranke si, koliko je to moguće, uzajamno pomažu u postupku nabave nuklearnog materijala, nenuklearnog materijala, opreme ili tehnologije za jednu od stranaka ili za osobe unutar Zajednice ili unutar područja nadležnosti Ujedinjene Kraljevine.

4. Nastavak suradnje predviđen ovim Sporazumom ovisi o uzajamno zadovoljavajućoj provedbi sustava zaštitnih mjera i kontrole koji je uspostavila Zajednica u skladu s Ugovorom o Euratomu i sustava zaštitnih mjera i kontrole koji je uspostavila Ujedinjena Kraljevina.
5. Primjena odredaba ovog Sporazuma ne smije ugroziti cjelovitost i neometano funkcioniranje zajedničkog nuklearnog tržišta Zajednice, a posebice ne smije sprečavati slobodno kretanje roba i usluga na tom tržištu ili osujećivati politiku Zajednice za zajedničku nabavu nuklearnog materijala.
6. Prijenosi nuklearnog materijala, nenuklearnog materijala, opreme ili tehnologije te pripadajućih usluga obavljaju se u skladu s pravednim komercijalnim uvjetima. Provedbom ovog stavka ne dovode se u pitanje Ugovor o Euratomu i iz njega izvedeno zakonodavstvo ni zakoni i propisi Ujedinjene Kraljevine.
7. Svi ponovni prijenosi nuklearnog materijala, nenuklearnog materijala, opreme ili tehnologije koji podliježu ovom Sporazumu izvan područja nadležnosti stranaka obavljaju se samo u okviru obveza koje su preuzele pojedine države članice Zajednice i Ujedinjena Kraljevina unutar Skupine nuklearnih dobavljača. Na ponovne prijenose predmeta koji podliježu ovom Sporazumu osobito se primjenjuju Smjernice za prijenos nuklearnih tvari.
8. Pisane obavijesti o prijenosu predmeta koji podliježu ovom Sporazumu i ponovnom prijenosu nenuklearnog materijala, opreme i tehnologije koji podliježu ovom Sporazumu razmjenjuju se u skladu s postupcima utvrđenima u administrativnim aranžmanima sklopljenima na temelju članka 15.
9. Prijenos nenuklearnog materijala, opreme i tehnologije koji podliježu ovom Sporazumu izvan područja teritorijalne nadležnosti stranke primateljice nije dopušten bez prethodne pisane suglasnosti stranke isporučiteljice, osim u skladu sa stavkom 11. ovog članka. Tom se odredbom ne dovodi u pitanje članak 5. stavak 4.
10. Ako je u skladu sa Smjericama za prijenos nuklearnih tvari potrebna suglasnost stranke isporučiteljice, prijenos nuklearnog materijala koji podliježe ovom Sporazumu izvan područja teritorijalne nadležnosti stranke primateljice nije dopušten bez prethodne pisane suglasnosti stranke isporučiteljice, osim u skladu sa stavkom 11.
11. Nakon stupanja ovog Sporazuma na snagu, stranke razmjenjuju popise zemalja u koje je drugoj stranci dopušten ponovni prijenos nuklearnog materijala, nenuklearnog materijala, opreme i tehnologije u skladu sa stavcima 9. i 10. ovog članka. Stranka obavješćuje drugu stranku o izmjenama bilo kojeg popisa zemalja u skladu s postupcima utvrđenima u administrativnim aranžmanima sklopljenima na temelju članka 15.
12. Ako Ujedinjena Kraljevina ili država članica Zajednice prenosi tehnologiju koja podliježe ovom Sporazumu državi članici na koju se primjenjuje iznimka iz članka 5. stavka 4., primjenjuju se stavci 7. i 9. ovog članka. Praktični načini provedbe ovog stavka utvrđuju se u okviru administrativnih aranžmana sklopljenih na temelju članka 15.

Članak 10.

Obogaćivanje

Stranka traži pisanu suglasnost druge stranke prije obogaćivanja bilo kojeg nuklearnog materijala koji podliježe ovom Sporazumu na razinu od 20 % izotopa uranija-235 ili više. U toj suglasnosti, ako bude izdana, opisuju se uvjeti pod kojima se uranij obogaćen na razinu od 20 % uranija-235 ili više može upotrebljavati. Daljnje odredbe potrebne za jednostavniju provedbu ove odredbe mogu se utvrditi u administrativnim aranžmanima na temelju članka 15.

Članak 11.

Ponovna prerada

Stranke si međusobno daju pristanak za ponovnu preradu nuklearnog goriva koje sadržava nuklearni materijal koji podliježe ovom Sporazumu, pod uvjetom da se takva ponovna prerada odvija u skladu s uvjetima utvrđenima u Prilogu.

Članak 12.

Suradnja u području nuklearnog istraživanja i razvoja

1. Stranke surađuju, međusobno i na razini agencija, u području istraživanja i razvoja miroljubive uporabe nuklearne energije, za proizvodnju električne energije i druge primjene, uključujući razvoj energije fuzije, ako imaju zajedničke interese te u mjeri u kojoj su obuhvaćeni njihovim istraživačko-razvojnim programima i aktivnostima. Stranke ili njihove agencije, ovisno o slučaju, mogu dopustiti da u toj suradnji sudjeluju istraživači i organizacije iz svih istraživačkih sektora, uključujući sveučilišta, laboratorije i privatni sektor. Stranke nastoje olakšati, u skladu sa svojim zakonima i propisima, takvu suradnju među osobama koje se bave tim područjem.

2. Suradnja iz ovog članka može uključivati:

- (a) sudjelovanje Ujedinjene Kraljevine kao treće zemlje u programima i aktivnostima Zajednice namijenjenima istraživanju i osposobljavanju; i
- (b) članstvo Ujedinjene Kraljevine u Fuziji za energiju,

u skladu s uvjetima utvrđenima u Sporazumu o trgovini i suradnji.

3. U mjeri u kojoj je to nužno, stranke ili njihova nadležna tijela mogu sklopiti zasebne provedbene aranžmane kojima se određuju specifičan opseg i uvjeti suradnje podložno ovom članku.

4. Provedbeni aranžmani sklopljeni u skladu sa stavkom 3. mogu, među ostalim, obuhvaćati odredbe o financiranju, dodjelu upravljačkih i operativnih odgovornosti, detaljne odredbe o širenju i dijeljenju informacija te intelektualno vlasništvo.

Članak 13.

Razmjena informacija i tehničkog stručnog znanja

1. Stranke potiču i olakšavaju primjerenu i proporcionalnu razmjenu informacija i tehničkog stručnog znanja među sobom i među svojim nadležnim tijelima o pitanjima iz područja primjene ovog Sporazuma.

2. Stranke mogu jedna drugoj, svojim nadležnim tijelima i osobama unutar Zajednice ili unutar područja nadležnosti Ujedinjene Kraljevine staviti na raspolaganje informacije kojima raspolažu o pitanjima iz područja primjene ovog Sporazuma.

3. Informacije dobivene od treće strane pod uvjetima koji sprečavaju njihovo prosljeđivanje isključuju se iz područja primjene ovog Sporazuma.

4. Informacije za koje stranka isporučiteljica smatra da imaju komercijalnu vrijednost daju se samo pod uvjetima koje odredi stranka isporučiteljica.

5. Stranke potiču i olakšavaju razmjenu informacija između osoba unutar područja nadležnosti Ujedinjene Kraljevine, s jedne strane, i osoba unutar Zajednice, s druge strane, o pitanjima iz područja primjene ovog Sporazuma.

6. Informacije u vlasništvu tih osoba daju se samo uz njihov pristanak i pod uvjetima koje te osobe odrede.

7. Stranke poduzimaju sve potrebne mjere predostrožnosti kako bi sačuvale povjerljivost informacija primljenih kao rezultat funkcioniranja ovog Sporazuma.

Članak 14.

Intelektualno vlasništvo

1. Stranke osiguravaju primjerenu i djelotvornu zaštitu nastalog intelektualnog vlasništva i prenesene tehnologije u okviru suradnje na temelju ovog Sporazuma u skladu s relevantnim međunarodnim sporazumima i aranžmanima te zakonima i propisima na snazi u Ujedinjenoj Kraljevini i u Uniji, Zajednici ili njihovim državama članicama.

2. Svrha ovog Sporazuma nije prijenos intelektualnog vlasništva. Intelektualno vlasništvo stvoreno u okviru suradnje predviđene ovim Sporazumom dodjeljuje se za svaki slučaj zasebno u posebnim sporazumima, aranžmanima ili ugovorima povezanim s ovim Sporazumom.

Članak 15.

Administrativni aranžmani

1. Stranke preko svojih nadležnih tijela sklapaju administrativne aranžmane za djelotvornu provedbu ovog Sporazuma. Ti dogovori obuhvaćaju postupke koji su nadležnim tijelima potrebni za provedbu i primjenu ovog Sporazuma.

2. Administrativni aranžmani sklopljeni u skladu s ovim člankom mogu se izmijeniti kako zajednički odrede nadležna tijela u pisanom obliku.

3. Administrativnim aranžmanima može se omogućiti razmjena inventarnih lista predmeta koji podliježu ovom Sporazumu.

4. U administrativnim aranžmanima mogu se utvrditi mehanizmi savjetovanja između nadležnih tijela.

5. Vođenje evidencije nuklearnog materijala i nenuklearnog materijala koji podliježu ovom Sporazumu temelji se na zamjenjivosti te načelima proporcionalnosti i jednakovrijednosti nuklearnog materijala i nenuklearnog materijala kako je utvrđeno u administrativnim aranžmanima sklopljenima na temelju ovog članka.

Članak 16.

Provedba

1. Odredbe ovog Sporazuma provode se u dobroj vjeri tako da se izbjegne ometanje, zadržavanje ili neopravdano miješanje u nuklearne aktivnosti u Ujedinjenoj Kraljevini i u Zajednici te u skladu s praksom razboritog upravljanja koja je potrebna za ekonomično i sigurno obavljanje nuklearnih aktivnosti.

2. Odredbe ovog Sporazuma ne koriste se u svrhu ostvarivanja komercijalnih ili industrijskih prednosti ni za uplitanje u domaće ili međunarodne komercijalne ili industrijske interese bilo koje od stranaka ili ovlaštenih osoba, ni za uplitanje u nuklearnu politiku bilo koje stranke ili države članice Zajednice, kao ni za ometanje promicanja miroljubive i neeksplozivne uporabe nuklearne energije ni za ometanje kretanja predmeta koji podliježu ovom Sporazumu, ili za koje je najavljeno da će biti podložni ovom Sporazumu na temelju obavijesti, na području teritorijalne nadležnosti stranaka ili između Ujedinjene Kraljevine i Zajednice.

*Članak 17.***Mjerodavno pravo**

1. Suradnja predviđena ovim Sporazumom u skladu je s odgovarajućim zakonima i propisima na snazi u Ujedinjenoj Kraljevini i unutar Unije i Zajednice te s međunarodnim sporazumima koje su sklopile stranke, ne dovodeći u pitanje članak 18.. U slučaju Zajednice, mjerodavno pravo uključuje Ugovor o Euratomu i njegovo sekundarno zakonodavstvo.
2. Svaka je stranka dužna osigurati da odredbe ovog Sporazuma prihvaćaju i poštuju, u slučaju Ujedinjene Kraljevine, sve osobe na njezinu području nadležnosti kojima je izdano ovlaštenje u skladu s ovim Sporazumom, a u slučaju Zajednice, sve osobe unutar Zajednice kojima je izdano ovlaštenje u skladu s ovim Sporazumom.

*Članak 18.***Postojeći sporazumi**

1. Smatra se da odredbe svih važećih bilateralnih sporazuma o civilnoj nuklearnoj suradnji između Ujedinjene Kraljevine i država članica Zajednice dopunjavaju ovaj Sporazum te se prema potrebi zamjenjuju odredbama ovog Sporazuma.
2. Ovaj Sporazum nije dopunski sporazum Sporazumu o trgovini i suradnji
3. Primjenom ovog Sporazuma ne dovodi se u pitanje nijedan prethodni bilateralni sporazum Ujedinjene Kraljevine, s jedne strane, i Unije i Zajednice, s druge strane.

*Članak 19.***Zajednički odbor**

1. Stranke osnivaju Zajednički odbor.
2. Sastav i postupci Zajedničkog odbora utvrđuju se u administrativnim aranžmanima sklopljenima na temelju članka 15.
3. Zajednički odbor sastaje se redovito i na zahtjev nadležnog tijela bilo koje stranke radi nadzora provedbe ovog Sporazuma.
4. Funkcije Zajedničkog odbora obuhvaćaju, među ostalim:
 - (a) razmjenu informacija, raspravu o primjerima dobre prakse, razmjenu iskustava u provedbi;
 - (b) osnivanje i koordiniranje radnih skupina koje djeluju unutar područja primjene ovog Sporazuma;
 - (c) utvrđivanje tehničkih problema te raspravljanje i savjetovanje o njima;
 - (d) donošenje preporuka za zajedničke odluke stranaka ako je to predviđeno Sporazumom, uključujući zajedničke odluke o izmjeni ovog Sporazuma;
 - (e) forum za savjetovanje, među ostalim u pogledu rješavanja sporova;
 - (f) koordiniranje aktivnosti za suradnju u području uporabe nuklearne energije u neenergetske svrhe, osobito u cilju smanjenja opasnosti od nestašice medicinskih radioizotopa te potpore razvoju novih tehnologija i terapija koje uključuju radioizotope u interesu javnog zdravlja; i
 - (g) tehnički forum za sva druga pitanja u vezi s ovim Sporazumom.

Članak 20.

Savjetovanje

Na zahtjev bilo koje stranke predstavnici stranka sastaju se prema potrebi u okviru Zajedničkog odbora kako bi se uzajamno savetovali o pitanjima koja proizlaze iz primjene ovog Sporazuma, nadzirali njegovo funkcioniranje i razgovarali o aranžmanima suradnje povrh onih utvrđenih ovim Sporazumom. Takva se savjetovanja mogu voditi i u obliku korespondencije.

Članak 21.

Rješavanje sporova

1. Stranke bez odgode u Zajedničkom odboru raspravljaju o svim međusobnim sporovima u vezi s primjenom, tumačenjem ili provedbom ovog Sporazuma s ciljem rješavanja spora pregovorima. Takva se savjetovanja ili pregovori mogu voditi i u obliku korespondencije.
2. Svaki takav spor koji se ne riješi pregovorima i obveznim savjetovanjima u okviru Zajedničkog odbora, na zahtjev bilo koje stranke podnosi se arbitražnom sudu sastavljenom od tri arbitra. Svaka stranka određuje po jednog arbitra i zatim tako određeni arbitri izabiru trećeg arbitra koji predsjedava vijećem i nije državljanin nijedne stranke.
3. Ako u roku od 30 dana nakon podnošenja zahtjeva za arbitražu neka od stranaka nije odredila arbitra, druga stranka u sporu može od predsjednika Međunarodnog suda zahtijevati da imenuje arbitra za stranku koja ga nije odredila. Ako se u roku od 30 dana od određivanja ili imenovanja arbitara za obje stranke ne izabere treći arbitar, bilo koja stranka može od predsjednika Međunarodnog suda zahtijevati da imenuje trećeg arbitra.
4. Većina članova arbitražnog suda čini kvorum i sve se odluke donose većinom glasova svih članova arbitražnog suda. Arbitražni postupak utvrđuje arbitražni sud. Odluke arbitražnog suda obvezujuće su za obje stranke i one ih provode. Naknada arbitara određuje se na istoj osnovi kao i za *ad hoc* suce Međunarodnog suda. Svaka arbitražna odluka ili pravorijek izvršava se u skladu sa svim primjenjivim propisima stranaka i međunarodnim pravom.

Članak 22.

Prestanak suradnje u slučaju teške povrede

1. U slučaju da:
 - (a) bilo koja stranka ili država članica Zajednice napravi tešku povredu bilo koje bitne obveze iz članaka 1., 5., 6., 7., 9., 10., 11. ili 15. ili bilo koje druge obveze iz ovog Sporazuma koju zajednički odrede stranke u pisanom obliku nakon savjetovanja u Zajedničkom odboru; ili
 - (b) država članica Zajednice bez nuklearnog oružja aktivira nuklearnu eksplozivnu napravu ili država članica Zajednice s nuklearnim oružjem ili Ujedinjena Kraljevina aktivira nuklearnu eksplozivnu napravu koristeći bilo koji predmet koji podliježe ovom Sporazumu,

druga stranka može, dostavljanjem pisane obavijesti u tu svrhu, u cijelosti ili djelomično suspendirati suradnju ili prestati sa suradnjom u okviru ovog Sporazuma. U toj obavijesti stranka navodi mjere koje prema njezinu mišljenju predstavljaju tešku povredu obveze iz ovog Sporazuma, odredbe koje namjerava suspendirati ili prestati primjenjivati te datum od kojeg namjerava primijeniti suspenziju ili prestanak.

2. Prije nego što bilo koja od stranaka poduzme takve mjere, stranke se savjetuju u okviru Zajedničkog odbora s ciljem postizanja sporazumnog rješavanja, uključujući odluku o tome jesu li potrebne korektivne mjere i, ako jesu, koje će se mjere poduzeti i u kojem roku.

3. Suspenzija ili prestanak na temelju stavka 1. poduzima se samo ako korektivne ili druge mjere nisu provedene u roku koji odredi Zajednički odbor ili, ako se ne postigne sporazumno rješenje, u razumnom roku ali bez odgode.
4. Suspenzija se prestaje primjenjivati kad stranka koja je suspendirala odredbe smatra da druga stranka ispunjava svoje obveze iz ovog Sporazuma, bilo na vlastitu inicijativu bilo na temelju odluke arbitražnog suda.
5. U slučaju suspenzije ili prestanka ovog Sporazuma stranka isporučiteljica ima pravo zahtijevati povrat predmeta koji podliježu ovom Sporazumu.

Članak 23.

Izmjene

1. Stranke se u okviru Zajedničkog odbora mogu, na zahtjev bilo koje od njih, savjetovati o mogućim izmjenama ovog Sporazuma, osobito kako bi se u obzir uzele nove okolnosti u području nuklearne energije na međunarodnoj razini.
2. Ovaj se Sporazum može izmijeniti ako se stranke tako dogovore.
3. Svaka izmjena stupa na snagu na datum koji odrede stranke razmjenom diplomatskih nota između stranaka ili, prema potrebi, preko svojih nadležnih tijela, o tome da su završeni njihovi unutarnji postupci potrebni za stupanje izmjene na snagu.
4. Prilog ovom Sporazumu sastavni je dio ovog Sporazuma i može se izmijeniti u skladu s ovim člankom.

Članak 24.

Stupanje na snagu i trajanje

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon mjeseca tijekom kojeg su stranke obavijestile jedna drugu o tome da su ispunile svoje unutarnje zahtjeve i završile svoje unutarnje postupke za utvrđivanje svojeg pristanka da budu njime obvezane.
2. Ovaj Sporazum ostaje na snazi tijekom početnog razdoblja od 30 godina. Nakon toga se ovaj Sporazum automatski obnavlja na dodatna razdoblja od deset godina, osim ako najkasnije šest mjeseci prije isteka početnog razdoblja od 30 godina ili bilo kojeg takvog dodatnog razdoblja od deset godina stranka razmjenom diplomatskih nota u pisanom obliku obavijesti drugu stranku o svojoj namjeri da otkáže Sporazum.
3. Neovisno o suspenziji, prestanku ili isteku ovog Sporazuma ili bilo koje suradnje na temelju ovog Sporazuma bez obzira na razlog, obveze iz članaka 1., 5., 6., 7., 9., 10. i 11., iz članaka od 13. do 18., iz članaka 20., 21. i 22. ostaju na snazi dok se bilo koji predmet koji podliježe tim člancima nalazi na području druge stranke ili bilo gdje pod njezinom nadležnošću ili kontrolom ili dok stranke zajednički ne odrede u skladu s člankom 5. da nuklearni materijal koji podliježe ovom Sporazumu više nije upotrebljiv, ili da se praktično ne može obnoviti za preradu u upotrebljiv oblik ni za koju nuklearnu aktivnost relevantnu sa stajališta zaštitnih mjera.

Članak 25.

Vjerodostojni tekstovi

Ovaj je Sporazum sastavljen u po dva primjerka na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, irskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i talijanskom jeziku. Sve jezične verzije Sporazuma podliježu konačnoj pravno-jezičnoj redakтури koja treba biti dovršena do 30. travnja 2021. Jezične verzije koje su rezultat te pravno-jezične redakture zamjenjuju *ab initio* potpisane verzije Sporazuma i utvrđuju se vjerodostojnima i konačnima razmjenom diplomatskih nota između stranaka.

Съставено в Брюксел и Лондон на тридесети декември две хиляди и двадесета година.

Hecho en Bruselas y Londres, el treinta de diciembre de dos mil veinte.

V Bruselu a v Londýně dne třicátého prosince dva tisíce dvacet.

Udfærdiget i Bruxelles og London, den tredivte december to tusind og tyve.

Geschehen zu Brüssel und London am dreißigsten Dezember zweitausendzwanzig.

Kahe tuhanda kahekümnenda aasta detsembrikuu kolmekümnendal päeval Brüsselis ja Londonis.

Έγινε στις Βρυξέλλες και στο Λονδίνο, στις τριάντα Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες είκοσι.

Done at Brussels and London on the thirtieth day of December in the year two thousand and twenty.

Fait à Bruxelles et à Londres, le trente décembre deux mille vingt.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil agus i Londain, an tríochadú lá de mhí na Nollag an bhliain dhá mhíle fiche.

Sastavljeno u Bruxellesu i Londonu tridesetog prosinca godine dvije tisuće dvadesete.

Fatto a Bruxelles e Londra, addì trenta dicembre duemilaventi.

Briselē un Londonā, divi tūkstoši divdesmitā gada trīsdesmitajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai dvidešimtų metų gruodžio trisdešimtą dieną Briuselyje ir Londone.

Kelt Brüsszelben és Londonban, a kétezer-huszonek év december havának harmincadik napján.

Magħmul fi Brussell u Londra, fit-tletin jum ta' Dicembru fis-sena elfejn u għoxrin.

Gedaan te Brussel en Londen, dertig december tweeduizend twintig.

Sporządzono w Brukseli i Londynie dnia trzydziestego grudnia roku dwa tysiące dwudziestego.

Feito em Bruxelas e em Londres, em trinta de dezembro de dois mil e vinte.

Íntocmit la Bruxelles și la Londra la treizeci decembrie două mii douăzeci.

V Bruseli a Londýne tridsiateho decembra dvetisícdvadsať.

V Bruslju in Londonu, tridesetega decembra dva tisoč dvajset.

Tehty Brysselissä ja Lontoossa kolmantenakymmenentenä päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentä.

Som skedde i Bryssel och i London den trettionde december år tjugohundratjugo.

За Европейската общност за атомна енергия
Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica
Za Evropské společenství pro atomovou energii
For Det Europæiske Atomenergifællesskab
Für die Europäische Atomgemeinschaft
Euroopa Aatomienergiaühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας
For the European Atomic Energy Community
Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique
Thar ceann an Chomhphobail Eorpaigh do Fhuinneamh Adamhach
Za Europsku zajednicu za atomsku energiju
Per la Comunità europea dell'energia atomica
Eiropas Atomenerģijas Kopienas vārdā –
Europos atominės energijos bendrijos vardu
Az Európai Atomenergia-közösség részéről
F'isem il-Komunità Ewropea tal-Energija Atomika
Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie
W imieniu Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej
Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica
Pentru Comunitatea Europeană a Energiei Atomice
Za Európske spoločenstvo pre atómovú energiu
Za Evropsko skupnost za atomsko energijo
Euroopan atomienergiajärjestön puolesta
För Europeiska atomenergigemenskapen

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'L. R. ...', written in a cursive style.

За правителството на Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия
Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte
Za vládu Spojeného království Velké Británie a Severního Írska
På vegne af Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirlands regering
Für die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland
Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi valitsuse nimel
Για την κυβέρνηση του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας
For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Pour le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Thar ceann Rialtas Ríocht Aontaithe na Breataine Móire agus Thuaisceart Éireann
Za Vladu Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Írske
Per il governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord
Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotās Karalistes valdības vārdā –
Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės Vyriausybės vardu
Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának kormányára részéről
Ghall-Gvern tar-Renju Unit tal-Gran Britanja u l-Irlanda ta' fuq
Voor de regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland
W imieniu rządu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej
Pelo Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte
Pentru Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord
Za vládu Spojeného královstva Vel'kej Británie a Severného Írska
Za vlado Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Írska
Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallituksen puolesta
För Förenade konungariket Storbritannien och Nordirlands regering



PRILOG

PONOVNA PRERADA

Članak 1.

Nuklearni materijal koji podliježe ovom Sporazumu ponovno se prerađuje podložno sljedećim uvjetima:

- (a) ponovna prerada obavlja se u svrhu uporabe energije ili zbrinjavanja materijala sadržanih u istrošenom gorivu, u skladu s programom nuklearnog gorivnog ciklusa koji su zajednički odredila nadležna tijela u okviru savjetovanja;
- (b) opis svakog predloženog programa nuklearnog gorivnog ciklusa, uključujući detalje o političkom, pravnom i regulatornom okviru bitnom za ponovnu preradu te skladištenje, uporabu i prijevoz plutonija, osigurava nadležno tijelo stranke koja predviđa takve aktivnosti;
- (c) obnovljeni plutonij skladišti se i rabi u skladu s programom nuklearnog gorivnog ciklusa iz točke (a); i
- (d) ponovna prerada i uporaba obnovljenog plutonija za neeksplozivne, miroljubive svrhe, uključujući istraživanja, koje nisu dio programa nuklearnog gorivnog ciklusa iz točke (a) obavlja se pod uvjetima koje su stranke zajednički u pisanom obliku odredile nakon savjetovanja u skladu s člankom 2. ovog Priloga.

Članak 2.

Savjetovanja u Zajedničkom odboru održavaju se u roku od 40 dana od primitka zahtjeva bilo koje stranke da se:

- (a) preispita funkcioniranje odredaba ovog Priloga;
 - (b) razmotre izmjene programa nuklearnog gorivnog ciklusa iz članka 1. ovog Priloga;
 - (c) razmotre poboljšanja međunarodnih zaštitnih mjera i drugih načina kontrole, uključujući uspostavu novih i općeprihvaćenih međunarodnih mehanizama bitnih za ponovnu preradu i plutonij; ili
 - (d) razmotre prijedlozi za ponovnu preradu, uporabu, skladištenje i prijevoz obnovljenog plutonija za ostale miroljubive neeksplozivne svrhe, uključujući istraživanje.
-

ISSN 1977-0847 (elektroničko izdanje)

ISSN 1977-0596 (tiskano izdanje)



Ured za publikacije
Europske unije
L-2985 Luxembourg
LUKSEMBURG

HR